

Аксенова Галина Николаевна, Кожухова Наталья Егоровна

г. Минск, Республика Беларусь

ПРОБЛЕМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Преподавание русского языка как иностранного происходит в условиях глобальных изменений не только в мире и в стране, но и во всей системе образования. Осуществляется переход к новому качеству подготовки специалистов на основе гуманизации высшего образования. Сегодня, в условиях общей гуманизации, значительное место отводится культуре и литературе.

Сейчас методика преподавания исходит из общепринятой предпосылки, что обучать иностранному языку необходимо на учебном материале, отражающем историю, культуру, традиции, современную жизнь народа, язык которого изучается.

Цель статьи – показать на анализе соотношения понятий язык и культура роль языка и культуры как средства межнационального общения, отмечая тот факт, что диалог культур – это не просто метафора, что межкультурная коммуникация действительно имеет место и получает, несмотря на все трудности, распространение в современную эпоху, хотя бы в виде глобализации во всех отраслях материальной и духовной культуры, что не мешает этнизации, то есть расцвету национальных культур.

Проблема взаимодействия языков и культур актуальна в лингводидактике и лингвокультурологии. Ещё австрийский языковед Г. Шухардт указывал на необходимость изучать историю слов в тесной связи с историей реалий. Он отмечал: «Среди всех проблем, которыми занимается в настоящее время языковедение, нет, пожалуй, ни одной столь важной, как проблема языкового смешения. Она должна быть подвергнута тщательному изучению, прежде всего там, где имеются наиболее благоприятные условия как для наблюдения самого процесса смешения, так и для научного его изучения» [6].

В соответствии с этим обучение ставит перед собой две основные цели:

а) коммуникативную – овладение умениями и навыками в слушании, говорении, чтении и письме на изучаемом языке;

б) общедидактическую, предусматривающую знакомство учащихся со страной изучаемого языка.

Признаётся современной методикой и другое, не менее важное, положение: в целях интенсификации процесса обучения в учебном материале (прежде всего – в национально ориентированных учебниках и учебных пособиях) предусматривается использование лингвокультурологической информации, имеющей отношение к национальной принадлежности учащегося.

Обучение языку не может состоять лишь в передаче ученику элементарных знаний, непосредственно необходимых для выражения его мыслей. Нужно основывать изучение языка на изучении культуры. В понятие культуры входит и система приемов, усиливающих или ограничивающих способности обучаемых. Работы по социальной психологии, этнометодологии, социальному познанию предлагают рассматривать вопросы обработки языковой информации с учетом таких факторов, как социальный статус, этническая принадлежность, учет установок и умений участников коммуникации.

Роберт Политцер, говоря о культуре, отмечает: «Как преподаватели языка, мы должны быть заинтересованы в изучении культуры не потому, что мы непременно хотим обучать культуре другой страны, а потому, что мы обязаны делать это. Если мы преподаем язык без одновременного изучения культуры страны изучаемого языка, мы преподаем бессмысленные символы или символы, с которыми студенты связывают неправильные понятия», перенося специфику национальной культуры на понимание реалий чужой культуры, тем самым затрудняя для себя процесс понимания фрагментов чужой культуры.

Иностранцам, изучающим русский язык, важно показывать, что Россия – наследница мировых цивилизаций: славянской, греко-римской,

византийской, тюркской и др. Истоки этого — в истории России, в формировании ее полиэтнической цивилизации. Это подтверждается в работах известных ученых (Д. Лихачев, В. Костомаров, О. Митрофанова и др.), обосновывающих внедрение в обучение неродному языку лингвокультурологии — знания о разных культурах. Лингвокультурология изучает то, как мир воплощается в языковых сущностях.

Какова основная задача лингвокультурологии? Основная задача заключается в том, чтобы изучить взаимодействие культуры и языка на основе воплощения культуры в языковых сущностях, изучить то, как говорящий субъект все это воплощает. При этом главное – интерпретация культуры. Тут неизбежно приходится опираться на когнитивные структуры, непосредственно связанные с человеческим сознанием.

Языковые и культурные сущности воспроизводятся, они формируют, «навязывают» культуру определенному народу. В этом смысле культуру можно понимать как способ ориентации культурного субъекта в эмпирической духовной жизни на основе норм, эталонов культуры народа.

Иностранные студенты проявляют интерес к художественной литературе, культуре, истории страны пребывания, к её сегодняшнему дню. Часто этот интерес стихийный и беспорядочный, но все же можно говорить о целесообразности формирования культуроведческой компетенции учащихся-нефилологов.

Перед преподавателями русского языка как иностранного стоит задача создания учебных материалов, адекватных новым задачам интеграции Республики Беларусь в мировую систему преподавания иностранных языков, соответствия социокультурным и социолингвистическим потребностям общества.

В языке отражается целый ряд предметных областей: здесь и культура и религия, культура и право, культура и просвещение и т.д. Культуры вообще, т.е. культуры, не связанной ни с какой другой предметной областью, нет.

Культура не напрямую воплощается в языковых сущностях: сначала она является в тексте, а потом из текста берутся понятия культуры.

Мы исходим из того, что текст – это продукт культуры, независимо от того, является ли он произведением художественной литературы, публицистики и т.д. На уроке он выступает как средство лингвокультурного взаимодействия.

Исходя из того, что текст выступает как основной источник социокультурной информации о стране изучаемого языка, как материал для развития разных видов речевой деятельности, как объект иллюстрации языковых факторов, можно отметить, что такая полифункциональность текста обязывает преподавателя очень тщательно отбирать тексты, учитывая их познавательную и коммуникативную ценность.

Проникновение культурных (когнитивных) элементов одной культуры в другую, создание новой комплексной культуры более высокого уровня осуществляется в условиях распространённого полиэтнического общества и в условиях географического и культурного пограничья [4].

Представители всех лингвокультурных общностей способны развивать свою коммуникативную компетенцию, однако реализуется она по-разному, что зависит от культурологических особенностей. В процессе общения с кем бы то ни было человек, как правило, опирается на свой предшествующий опыт, на стандарты, традиции, в которых он рос и был воспитан, и что легло в основу его коммуникативного поведения. Однако коммуникативный опыт представителей различных культурных общностей сильно отличается, и часто это становится причиной непонимания и ошибок в общении и поведении. Человек, примеряя все «на свой аршин», считает, что все, что относится к его культуре, нормально и правильно, а все инокультурное – странно, чуждаково, непонятно и необъяснимо. Недостаточность информации о культуре и истории другой страны, о причинах и подоплеках тех или иных действий и поведенческих реакций приводит к формированию стереотипов о народе этой страны (чистоплотные и пунктуальные немцы,

снобы англичане, любвеобильные французы, «горячие» испанцы и т.д.). Стереотипы, сформированные в результате ограниченности образования, оказывают негативное воздействие на представителей коммуникации, т.к. заранее настраивают коммуникантов на определенный стиль поведения, они являются своего рода «подготовкой» к тому, что якобы будет делать иностранец, и из-за этого достаточно сильно влияют на процесс коммуникации. Такое влияние довольно часто оказывает отрицательное действие, так как любой человек, являясь носителем культуры и менталитета своего народа, индивидуален и неповторим, и именно эта индивидуальность так часто сбивает с толку (Надо же, он совсем не такой чопорный, как все эти англичане! А ещё говорят о пунктуальности немцев?) Индивидуальность, самоценность каждой личности, на наш взгляд, объясняет и то, что зачастую мнение народа о самом себе и представление о нем других народов не совпадает. Тем более это важно в процессе межкультурной коммуникации, когда сталкиваются две, порой совершенно разные культуры. Здесь следует помнить, что в основе коммуникативного поведения людей лежат национальные традиции, основанные на культурных ценностях, которые веками формировались в данной лингвокультурной общности. Эти ценности прочно закреплены в национальном сознании, они обуславливают те или иные особенности поведения, для интерпретации которого необходимо знать его причины.

Межкультурная коммуникация — это сложный процесс, в ходе которого народы не только общаются, но и обмениваются своими понятиями и образами культуры. На фоне другой культуры высвечиваются такие вещи, на которых не заострялось внимание в родной культуре. «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами свои стороны, новые смысловые глубины» [1].

Таким образом, культура изменяется, развивается, и именно в общении, во взаимодействии культур происходит их взаимное обогащение.

Межкультурное общение совершенно необходимо не только для обогащения культур, но и для их выражения. Для того чтобы национальная культура жила, развивалась и процветала, необходим творческий подход к культурным ценностям как настоящего, так и прошлого. Ценности национальных культур принадлежат мировой культуре, они «адаптированы» народами в соответствии с их условиями жизни: природными, историческими, социальными и т.д. Национальные культуры развиваются в контексте мировой культуры данной эпохи. Взаимодействие культур — процесс двусторонний. С одной стороны, национальные культуры заимствуют и преобразуют общечеловеческое; с другой стороны, являясь частью мировой культуры, вносят свой вклад в создание общечеловеческих духовных ценностей, способствуя обогащению мировой культуры.

Попытку проникнуть в образ мышления нации, взглянуть на мир глазами носителей иной культуры можно только узнав язык, на котором говорят представители данного культурного сообщества. В последнее время в выражение «узнать язык» вкладывается особое значение, отличное от традиционного, предполагающего изучение иностранного языка как средства общения, когда человек, овладев определенным набором фонетических, грамматических и лексических навыков, считает себя готовым к коммуникации. Современные исследователи под вышеуказанным выражением предполагают «глубокое проникновение в план... языка, в его семантику» [2], что подразумевает и попытку понять склад мышления нации, взглянуть на мир с их точки зрения.

Разумеется, далеко не всегда, особенно в наше стремительное время, в наш «скоростной» век, есть время на познание причин того или иного явления. Тем не менее, следует терпимо относиться к проявлениям любой культуры, проявлять толерантность по отношению не только к непосредственным участникам коммуникации, но и к тому, что с ними связано: их интересам, нормам поведения, традициям народа — к тому, что порой кажется абсолютно нелепым, а иногда, как может показаться по

сравнению со своей культурой, носит даже ханжеский характер. Ценность межкультурного общения состоит в том, чтобы ценить и уважать представителей иной лингвокультурной общности именно за их самобытность, неповторимость, а не осуждать их за некоторые, на наш взгляд, странности.

Ценности гуманизма являются бесспорными и разделяются всеми людьми независимо от их национальной, религиозной и политической ориентации. Поэтому наиболее благоприятным для изучения является художественный текст.

Усилия, затраченные на изучение художественного произведения, не всегда адекватны результатам, так как нет научно обоснованного минимума художественных произведений, необходимых для формирования культуроведческой грамотности учащихся; отсутствует полифункциональная система видов и типов занятий; не всегда учитываются особенности национальных культур учащихся, что приводит в ряде случаев к социокультурной и лингвокультурной интерференции. Иногда невозможность точного перевода слов с национально-культурной окрашенностью вынуждает прибегать к развернутому объяснению их значения, что ведет к разрушению созданной автором образности.

При обучении русскому языку иностранцев в условиях третьей страны возникает необходимость отразить в процессе обучения диалог двух и даже полилог трёх (русской, страны обучения, национальной культуры учащихся) культур одновременно. Это касается и преподавания РКИ в условиях Беларуси.

Содержание, объём и соотношение лингвокультурологического материала, по нашему мнению, будут зависеть в первую очередь от этапа обучения русскому языку и определяться учебно-методической целесообразностью, актуальным историзмом и прагматической ценностью.

Лингвокультурологическое взаимодействие трех культур одновременно может осуществляться применительно к основным

компонентам урока (экспликации, текстам, упражнениям, формам зрительной наглядности) на следующих уровнях: а) языковом, б) речевом, в) коммуникативном, г) экстралингвистическом.

Очень результативно использовать в аудиторной и во внеаудиторной работе материал, в котором бы давалась сопоставительная информация из языков. На студенческих конференциях большой интерес вызывают сообщения о взаимовлиянии культур, например, «Все народы меняются словами и занимают их друг у друга» (Иран), «Передача русских имен собственных при переводе на арабский язык» (Ливан).

Студенты с удовольствием знакомятся с чужой культурой, разучивая и исполняя на концертах стихи, национальные песни и танцы, посещая концерты и спектакли профессиональных артистов, прослушивая лекции экскурсоводов в музеях и на выставках, встречаясь с известными людьми страны изучаемого языка.

Из всего сказанного можно сделать вывод, что стремление понять образ мышления представителей другой нации объясняется практическими целями и задачами межкультурного общения. Знание когнитивной базы является необходимым условием успешного межкультурного общения, полного понимания партнера по коммуникации.

Ценность межкультурного общения состоит в том, чтобы ценить и уважать представителей иной лингвокультурной общности именно за их самобытность, неповторимость, а не осуждать их за некоторые, на наш взгляд, странности.

Литература

1. Арнольдов А.И. Человек и мир культуры: Введение в культурологию. – М., 1992.
2. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М., 2003.
3. Костомаров В.Г. Русский язык в современном диалоге культур // Русский язык за рубежом. – 1999. – № 4.

4. Мамонтов С.П. Основы культурологии: Учебное пособие для вузов. – М., 1999.

5. Пассов Е.И. Модель культуры народа как репрезентант его менталитета (к проблеме диалога культур России и Германии) // Копелевские чтения — 1999. Россия и Германия: диалог культур. — Липецк, 2000.

6. Шухард Г. Избранные труды по языкознанию. – М., 1950.